

AWARD

Case No: 258 & 259

Chamber One

پرونده شماره : ۲۵۸ و ۲۵۹

شعبه یک

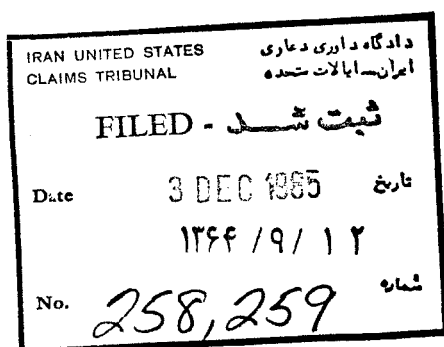
حکم شماره : ۱- ۲۵۸/۲۵۹ - ۲۰۵

پرونده شماره ۲۵۸

موريسن كنودسن اينترنشنال كامپني ، اينكورپوريتد ،
خواهان ،

- و -

دولت جمهوری اسلامی ایران و شرکت ملی نفت ایران ،
خواندگان .



پرونده شماره ۲۵۹

موريسن كنودسن اينترنشنال كامپني ، اينكورپوريتد ،
خواهان ،

- و -

دولت جمهوری اسلامی ایران ، و
شرکت ملی نفت ایران ،
خواندگان .

حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین

در تاریخ ۱۴ نوامبر ۱۹۸۵ (۲۳ آبان ماه ۱۳۶۴) درخواست مشترکی برای صدور حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین به ثبت رسید که نمایندگان موريسن کنودسن اینترنشنال کامپنی، اینکورپوریتد (خواهان پرونده‌های شماره ۲۵۸ و ۲۵۹) از یکطرف و دولت جمهوری اسلامی ایران و شرکت ملی نفت ایران (خواندگان پرونده‌های شماره ۲۵۸ و ۲۵۹) از طرف دیگر آنرا امضاء کرده و طی آن از دیوان تقاضا نمودند که موافقت نامه حل و فصل مورخ ۱۲ اکتبر ۱۹۸۵ (۲۰ مهرماه ۱۳۶۴) را بعنوان حکم داوری به ثبت برسانند. طرفین موافقت نامه حل و فصل همان طرفین دعوی در پرونده‌های ۲۵۸ و ۲۵۹ می‌باشند، با این تفاوت که دولت جمهوری اسلامی ایران بعنوان یک طرف، ذکر نشده است. نسخ درخواست مشترک و موافقت نامه حل و فصل پیوست است.

بنسب ۳ ماده ۵ موافقت نامه حل و فصل مقرر می‌دارد که: "کلیه عناوین، حقوق و منافع و علائق ام کی (موريسن کنودسن) در اموالی که در دادخواستها مورد ادعا واقع شده‌اند و یا اموال ام کی که در ید اشخاص ثالث در ایران است به شرکت نفت منتقل خواهد شد." و نیز "ام کی سند فروشی برای انتقال کلیه اموال بجا مانده و رها شده و یا اموال در ید اشخاص ثالث در ایران تنظیم و با این موافقت نامه نزد دیوان داوری تودیع خواهد کرد. دیوان سند یاد شده را پس از صدور حکم براساس شرایط مرضی الطرفین به شرکت نفت تحویل خواهد داد." موريسن کنودسن اینترنشنال سند فوق الذکر را در تاریخ ۱۴ نوامبر ۱۹۸۵ (۲۳ آبان ماه ۱۳۶۴) در دفتر ثبت دیوان تودیع نمود.

در موافقت نامه حل و فصل بعضی تعهدات متقابل پیش بینی شده است. در درخواست مشترک، موافقت نامه فوق چنین توصیف شده: "(این موافقت نامه) بابت حل و فصل

کامل و قطعی و نهائی کلیه اختلافات ، مناقشات ، ادعاها و ادعاهای متقابل موجود یا قابل طرح فی مابین آنها و علیه ایران ، شرکتها و موسسات و سازمانهای ایرانی در رابطه با پروندههای شماره ۲۵۸ و ۲۵۹ که موضوع موافقتنامه حل و فصل میباشند" (منعقد می گردد)

در تاریخ ۲۰ نوامبر ۱۹۸۵ (۲۹ آبان ماه ۱۳۶۴) دیوان تلکسی از نماینده خواهانهای پروندههای شماره ۲۵۸ و ۲۵۹ حاکی از اصلاح پاراگراف آخر درخواست مشترک دریافت داشت ، که بموجب آن مبلغ حل و فصل بایده موريسن کنودسن اینترنشنال کامپنی ، اینکورپوریتد ، پرداخت شود . در نامه ای که نماینده رابط دولت جمهوری اسلامی ایران در تاریخ ۲۲ نوامبر ۱۹۸۵ (اول آذرماه ۱۳۶۴) به ثبت رساند ، ذکر شده که خواننده پروندههای شماره ۲۵۸ و ۲۵۹ با اصلاحات پیشنهادی خواهانها موافقت کرده است . نسخ تلکس و نامه فوق پیوست این حکم است .

دیوان برطبق بند یک ماده ۳۴ قواعد خود ، موافقتنامه حل و فصل را می پذیرد .

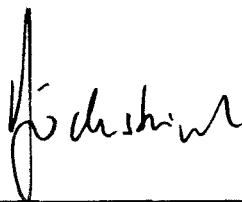
بنا به مراتب فوق ،

بدینوسیله موافقتنامه حل و فصل بعنوان حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین که برای طرفین الزام آور است ، به ثبت رسید . در نتیجه خواننده ، شرکت ملی نفت ایران ، متعهد است که مبلغ چهار میلیون و نهصد هزار دلار آمریکا (۴,۹۰۰,۰۰۰ دلار) به موريسن کنودسن اینترنشنال کامپنی ، اینکورپوریتد پرداخت نماید ، و این تعهد با پرداخت از محل حساب تضمینی مفتوح بموجب بند ۷ بیانیه دولت جمهوری دمکراتیک و مردمی الجزایر مورخ ۱۹ ژانویه ۱۹۸۱ (۲۹ دیمه ماه ۱۳۵۹) ایفاء خواهد گردید .

این حکم جهت ابلاغ به کارگزار امانی به ریاست دیوان داوری تسلیم می‌گردد.

پس از ابلاغ حکم فوق به کارگزار امانی، دیوان سند فروشی که توسط نماینده مورین کنودسن اینترنشنال کامپنی اینکورپوریتد امضاء و در تاریخ ۱۴ نوامبر ۱۹۸۵ (۲۳ آبان ماه ۱۳۶۴) در دفتر دیوان تودیع شده است، را به نماینده رابط دولت جمهوری اسلامی ایران تحویل خواهد داد.

لاهور، بتاريخ ۲ دسامبر ۱۹۸۵ برابر با ۱۱ آذر ماه ۱۳۶۴



کارل - هاینس بوکشتیگل
رئیس شعبه یک

بنا خدا



محسن مصطفوی



هوارد ام. هولتزمن

بسمه تعالی

دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحده
لاسه - هلند

IRAN UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL		ری جمهوری ایالات متحده
ثبت شد - FILED		
Date	14 NOV 1985	تاریخ
	۱۳۶۴ / ۸ / ۲۳	
No.	259	شماره

پرونده‌های شماره ۲۵۸ و ۲۵۹

شعبه یک

درخواست مشترک برای صدور حکم براساس شرایط مرضی الطرفین

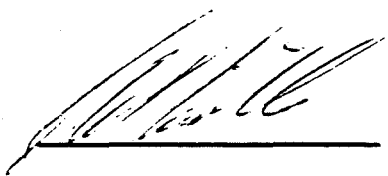
موريس كنودسن اينترنشنال كمپاني اينك (ام كي آي) از طرف خود و به نيابت از شرکتهای مادر، وابسته و فرعی خود اعم از آنهایی که در دادخواست های شماره ۲۵۸ و ۲۵۹ از آنها نام برده شده یا نشده باشد، (که از این پس مجتمعا " ام كي " نامیده می شوند) و شرکت ملی نفت ایران و شرکتهای تابعه و وابسته آن (که از این پس بعد " شرکت نفت " نامیده خواهند شد) به موجب ماده ۳۴ قواعد دیوان داوری دعاوی - ایران ایالات متحده آمریکا (" دیوان ") مشترکا " تقاضا می نمایند که دیوان ضمن صدور حکمی براساس شرایط مرضی الطرفین، موافقتنامه حل و فصل حاصله فیما بین را ثبت نموده و به آن قوت قانونی بخشد.

ام كي و شرکت نفت در تاریخ ۲۰ مهر ۱۳۶۴ (۱۳۶۴) موافقتنامه حل و فصلی را که نسخه ای از آن پیوست است امضاء نمودند که بموجب آن مقرر گردیده است مبلغ چهار میلیون و نهصد هزار دلار آمریکاً (۴,۹۰۰,۰۰۰ / - دلار) (که از این پس به آن مبلغ حل و فصل گفته خواهد شد) بابت حل و فصل کامل و قطعی و نهائی کلیه اختلافات، مناقشات، ادعاها و ادعاهای متقابل موجود یا قابل طرح فی مابین آنها و علیه ایران، شرکتهای، موسسات و سازمانهای ایرانی در رابطه با پرونده های شماره ۲۵۸ و ۲۵۹ که موضوع موافقتنامه حل و فصل می باشند به ام كي پرداخت گردد.

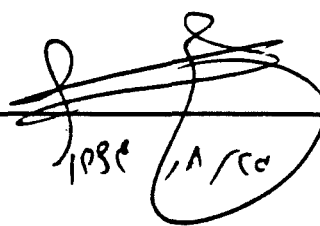
امضاء کنندگان زیر از دیوان داوری تقاضا می‌نمایند این موافقت‌نامه،
حل و فصل را بعنوان حکم داوری براساس شرایط مرضی الطرفین ثبت نموده
ودستورپرداخت مبلغ حل و فصل از حساب تضمینی را به‌ام‌کی صادر نماید.

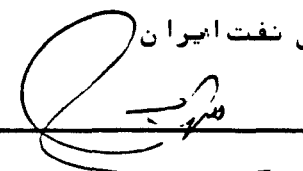
با تقدیم احترام

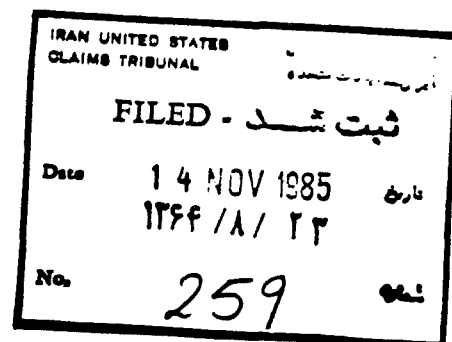
نماینده، رابط دولت جمهوری اسلامی ایران در دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحده
موريس كنودسن اينترنشنال اينك (ا م كي آي) .


توسط
(طبق وكالتنامه پیوست)

تاریخ ۲۰ مهر ۱۳۶۴


توسط
تاریخ ۲۵/۸/۱۳۶۴

شرکت ملی نفت ایران

توسط
تاریخ ۲۰ مهر ۱۳۶۴



موافقت نامه حل و فصل

این موافقت نامه حل و فصل در تاریخ ۲۰ مهرماه ۱۳۶۴ (۱۲ آذر ۱۹۸۵) توسط و فیما بین شرکت ملی نفت ایران (" شرکت نفت ") تشکیل شده و موجود تحت قوانین ایران (که در رابطه با این موافقت نامه از طرف خود و شرکتهای فرعی و وابسته خود عمل می نماید ، از یک طرف ، و شرکت موریس - کنودس - اینترنشنال کمپانی اینک (یک شرکت تشکیل شده و موجود تحت قوانین ایالات نه وادا) که از نظر این موافقت نامه از طرف خود و شرکتهای مادر ، فرعی و وابسته خود ، اعم از اینکه از آنها در دادخواستها و سایر مدارک ثبت شده توسط خواهان در پرونده های شماره ۲۵۸ و ۲۵۹ نامبرده شده یا نشده باشد ، عمل می کند) و از این پس ام کی خوانده خواهد شد) از طرف دیگر ، منعقد می گردد .

از آنجا که ام کی بشرح مذکور در دادخواستهای شماره ۲۵۸ و ۲۵۹ (که از این پس " دادخواستها " نامیده خواهند شد) ثبت شده در دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحده آمریکا (" دیوان ") ، ادعاهایی را در رابطه با قرارداد شماره ۷۵ (پروژه خط لوله ری - ساری) و شماره ۷۳ (به اختصار آراسکوپ ۲) و بابت عناوین و حقوق مالکیت و منافع درپساره های از اموال ادعائی در ایران علیه شرکت نفت و جمهوری اسلامی ایران (" ایران ") و یا شرکتهای سازمانها ، مؤسسات و تشکیلات ایرانی مطرح کرده است ،

از آنجا که شرکت نفت ، در پاسخ به دادخواستها ، لوایح دفاعیه و دعاوی متقابل خود را ثبت کرده است ، و

از آنجا که ام کی و شرکت نفت توافق کرده اند کلیه دعاوی ، دعائیه متقابل ، اختلافات و مناقشات موجود فی مابین و علیه ایران ، سازمانها ، مؤسسات ، ارگانها ، تشکیلات و بانکهای ایرانی و بطور کلی دعاوی مطروح در دادخواستها و لوایح بعدی و مطروح در دفاعیه و دادخواستهای متقابل خود ثبت شده در دیوان را ، بشرح مذکور در این موافقت نامه حل و فصل کنند .

بنابراین ام کی و شرکت ملی نفت ایران بشرح زیر موافقت می نمایند :

ماده ۱

دامنه شمول و موضوع این موافقت نامه عبارتست از :

۱-۱- حل و فصل و لغو همیشگی کلیه اختلافات ، مناقشات ، ادعاها ، ادعاهای متقابل و مسائلی که بطور مستقیم یا غیرمستقیم درارتباط با روابط ، معاملات قراردادهای ، وقایع و موضوعات دادخواستها علیه شرکت نفت ، شرکتهای مادر ، فرعی و وابسته و نمایندگان آن و یا علیه ایران ، شرکتها ، سازمانها ، مؤسسات و تشکیلات ایرانی طرح شده یا میتواند طرح شود .

۱-۲- انتقال بلامعارض و غیرقابل برگشت کلیه حقوق ، منافع ، علائق و عناوین مالکیت ام کی در کلیه و هر مالی که تحت دادخواستها مورد ادعا قرار گرفته اند و در کلیه و هر نوع مال متعلق به ام کی که در ید اشخاص ثالث در ایران قرار دارد ، از زمان پیدایش آنها ، به شرکت نفت . ام کی سند رسمی فروش را که طبق آن کلیه این حقوق ، منافع ، علائق و عناوین مالکیت به شرکت نفت انتقال یافته ، تسلیم خواهد کرد . این گونه انتقالها بر مبنای " در وضع موجود و در محل " خواهد بود .

ماده ۲

ام کی و شرکت نفت توافق می نمایند که این موافقت نامه را در اسرع وقت ممکن به دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحده آمریکا تسلیم نمایند تا به صورت حکم داوری براساس شرایط مرضی الطرفین ثبت گردد . چنانچه دیوان به هر دلیلی ظرف ۳۰ روز پس از تسلیم موافقت نامه حل و فصل به دیوان ، حکمی براساس شرایط مرضی الطرفین به شرح مندرج در این موافقت نامه صادر ننماید ، طرفین می توانند موافقت نامه را کان لم یکن اعلام کنند و طرفین در وضعیتی قرار خواهند گرفت که پیش از تاریخ این موافقت نامه داشته اند .

ماده ۳

بمنظور حل و فصل کامل ، قطعی و نهائی کلیه اختلافات ، مناقشات ، ادعاها و ادعاهای متقابل که مرتبط با یا ناشی از معاملات ، وقایع و روابط مربوط به دادخواست های موضوع این موافقت نامه حل و فصل بوده و اعم از اینکه مطرح شده یا نشده باشد ، و نیز در ازاء تعهدات ، وعده ها ، انتقالات ، اعراضها و توافقهایی دیگر مذکور در این موافقت نامه ، مبلغ چهار میلیون و نهصد هزار (۴,۹۰۰,۰۰۰ دلار آمریکا) (مبلغ " حل و فصل ") به ام کی پرداخت خواهد گردید .

ام کی و شرکت نفت توافق دارند که مبلغ حل و فصل از حساب تضمینی مفتوحه طبق پاراگراف ۷ بیانیه مورخ ۱۹ ژانویه ۱۹۸۱ (۲۹ دی ماه ۱۳۵۹) دولت جمهوری دموکراتیک و مردمی الجزایر ، پرداخت خواهد گردید .

ماده ۴

(۱) . با صدور حکم بر اساس شرایط مرضی الطرفین ، ام کی باید ، بدون هیچگونه تاخیری و بدون حفظ هیچگونه حقوقی ، ترتیب لغو ، استرداد و ختم همیشگی کلیه رسیدگیهای علیه شرکت نفت ، شرکتهای فرعی و وابسته ، جانشینان ، محال علیهم ، منتقل الیهم ، نمایندگان و شرکتهای مادر آن و یا علیه ایران ، شرکتهای سازمانها ، مؤسسات و تشکیلات ایرانی و علیه کلیه اشخاصی که در دادخواست ها طرف دعوی واقع شده اند رادر کلیه دادگاهها ، مراجع رسیدگی یا هر مقام یا مرجع اداری فراهم آورد و از طرح و یا ادامه هرگونه دعوائی در رابطه با اختلافات ، مناقشات ، ادعاها یا دعاوی متقابل مربوط به دادخواست ها یا روابط و معاملات گذشته که موضوع و مشمول این موافقت نامه حل و فصل باشند در دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحده آمریکا یا هر مرجع رسیدگی یا هر مقام یا مرجع اداری ، بهر نحو که باشد ، از جمله ، ولی بدون قید انحصار ، در کلیه دادگاههای ایالات متحده آمریکا یا دادگاههای جمهوری اسلامی ایران ، ممنوع خواهد بود .

(۲). با صدور حکم بر اساس شرایط مرضی الطرفین، شرکت نفت باید، بدون هیچگونه تاخیری و بدون حفظ هیچگونه حقوقی، ترتیب لغو، استرداد و ختم همیشگی کلیه رسیدگیهای علیه ام کی، شرکتهای فرعی و وابسته، جانشینان، محال علیهم، منتقل الیهم، نمایندگان و شرکتهای مادر آن (اگر وجود داشته باشد) را در کلیه دادگاهها، مراجع رسیدگی یا هر مقام یا مرجع اداری فراهم آورد و از طرح یا ادامه هرگونه دعوائی در رابطه با اختلافات، مناقشات، ادعاها یا دعاوی متقابل مربوط به دادخواستها و یا روابط و معاملات گذشته که موضوع و مشمول این موافقتنامه حل و فصل باشند در دیوان دآوری دعای ایران - ایالات متحده آمریکا یا هر مرجع رسیدگی یا هر مقام یا مرجع اداری بهر نحو که باشد، از جمله ولی بدون قید انحصار، در کلیه دادگاههای ایالات متحده آمریکا و یا دادگاههای جمهوری اسلامی ایران، ممنوع خواهد بود.

ماده ۵

(۱). ام کی بدینوسیله شرکت نفت و شرکتهای فرعی و وابسته، محال علیهم، منتقل الیهم، جانشینان، نمایندگان و شرکتهای مادر آن ("خوانندگان مبری شده") و ایران و شرکتهای سازمانها، مؤسسات و تشکیلات ایرانی را در مقابل کلیه ادعاهائی که ام کی، شرکتهای فرعی و وابسته، جانشینان، محال علیهم، منتقل الیهم، نمایندگان و شرکتهای مادر آن و شرکتهای فرعی و وابسته و جانشینان، محال علیهم، منتقل الیهم، نمایندگان شرکتهای مادر ام کی یا اشخاص ثالث ممکن است علیه خوانندگان مبری شده، ایران، شرکتهای سازمانها، مؤسسات و تشکیلات ایرانی در ارتباط با یا تحت سبب یا اسباب دعای مذکور در دادخواستها و تعهدات، ابرازات، انتقالات و اطلاعات ام کی که موضوع و مشمول این موافقتنامه حل و فصل است داشته باشند یا مطرح کنند، مصون و مبری خواهد داشت و خسارات مربوطه را جبران خواهد کرد.

(۲). ام کی اعلام میدارد که نه خود و نه هیچیک از شرکتهای فرعی، وابسته و مادر و دعوائی به خواسته کمتر از دویست و پنجاه هزار (-/۲۵۰,۰۰۰) دلار

آمریکا در رابطه با، یا ناشی از قراردادها، معاملات، مراودات یا رویدادهای حادث قبل از تاریخ انعقاد این موافقت نامه علیه شرکت نفت، مدیران، مسئولین، کارکنان نمایندگان شرکتهای فرعی، وابسته و مادر آن و یا علیه ایران، شرکتهای سازمانها، مؤسسات و تشکیلات ایرانی و یا علیه کلیه اشخاصی که در دادخواستها طرف دعوی واقع شده اند، ندارند و موافقت دارد که چنانچه چنین دعوائی وجود داشته باشد، دعوای مزبور با صدور رأی براساس شرایط مرضی الطرفین لغو، مسترد شده، مختومه و حل و فصل شده تلقی خواهد گردید.

(۳). با صدور حکم براساس شرایط مرضی الطرفین، کلیه عناوین، حقوق و منافع و علایق ام کی نسبت به کلیه اموالی که در دادخواستها مورد ادعا واقع شده اند و یا اموال ام کی که در ید اشخاص ثالث در ایران است به شرکت نفت منتقل خواهند شد. چنین انتقالهایی بر مبنای "در وضع موجود و در محل"، خواهد بود.

ام کی سند فروش و انتقال کلیه اموال بجا مانده، رها شده و یا اموال در ید اشخاص ثالث در ایران را تنظیم و با این موافقت نامه در نزد دیوان داوری تودیع خواهد کرد. دیوان سند یاد شده را همزمان صدور حکم براساس شرایط مرضی الطرفین به شرکت نفت تحویل خواهد داد.

ماده ۶

(۱). شرکت نفت بدینوسیله ام کی و شرکتهای فرعی و وابسته، محال علیهم، منتقل الیه، جانشینان، نمایندگان و شرکتهای مادر ام کی (خواهانهای مبری شده) را در مقابل کلیه دعاوی که ممکن است شرکت نفت و شرکتهای فرعی و وابسته، محال علیهم، منتقل الیه، جانشینان و نمایندگان آن و دولت جمهوری اسلامی ایران و تشکیلات وابسته آن علیه خواهانهای مبری شده در ارتباط با یا تحت سبب یا اسباب دعاوی مذکور در دادخواستها و تعهدات، ابرائات و اعلامات شرکت نفت که موضوع و مشمول این

موافقتنامه حل و فصل است داشته باشند یا مطرح کنند، مبری و مصون خواهد داشت و خسارات مربوطه را جبران خواهد کرد.

(۲). در این موافقتنامه، حل و فصل دیوان ام کی بابت مالیات و حقوق بیمه، سازمان تاءمین اجتماعی ایران که بعنوان خواسته، متقابل مطرح شده اند منظور گردیده اند. بنا براین، شرکت نفت موافقت می نماید که کلیه، دعاوی متقابل بابت مالیات و حق بیمه، سازمان تاءمین اجتماعی ایران توسط شرکت نفت پرداخت یا بنحو دیگری ایفاء خواهند شد. با صدور حکم داوری براساس شرایط مرضی الطرفین ام کی از بابت تعهدات مربوط به مالیات ایران و حق بیمه، سازمان تاءمین اجتماعی ایران بشرح مذکور در فوق معاف و بری الذمه خواهد شد.

(۳). با صدور حکم براساس شرایط مرضی الطرفین کلیه، ضمانت نامه های بانکی و یا اعتبارات اسنادی که به موجب قراردادهای آراسکوپ ۲ و پروژه، خط لوله ری - ساری توسط ام کی نزد شرکت نفت به ودیعه گذاشته شده، گان لم یکن و آزاد خواهند شد.

ماده ۷

با صدور رأی براساس شرایط مرضی الطرفین، تعهدات، اعلامات، ابراثات، اعراضها، استردادها و لغو دعاوی، انتقالات حقوق، علائق، منافع و عناوین مالکیت نسبت به اموال که در این موافقتنامه ذکر یا مورد اشاره واقع شده اند، خود بخود قابل اجرا خواهند بود. بعد از صدور حکم براساس شرایط مرضی الطرفین توسط دیوان امضاء هیچ سند دیگری برای اجرای شرایط این موافقتنامه لازم نخواهد بود.

ماده ۸

با صدور حکم براساس شرایط مرضی الطرفین، ام کی و شرکت نفت از هرگونه ادعائی بابت هزینه ها (از جمله حق الوکاله) ناشی از، یا در ارتباط با جریان

داوری تعقیب قضائی یا دفاع از ادعاها یا ادعاهای متقابل مطروحه در دیوان داوری ایران - ایالات متحده آمریکا، دادگاههای آمریکا یا هر جای دیگر در ارتباط با موضوعات مربوط به دادخواستهای دعاوی دیگر که موضوع و مشمول این موافقت نامه باشند صرف نظر خواهند کرد.

ماده ۹

توافق براین است که این موافقت نامه با نیت و بمنظور حل و فصل اختلافات در خارج از دادگاه تنظیم شده است و چنانچه توسط دیوان تأیید نشود کان لم یکن خواهد گردید و بر هیچ موضعی از مواضع طرفین در مسائل دیگر غیر از پرونده های ۲۵۸ و ۲۵۹ (دادخواستها) اثر نخواهد گذاشت. ام کی و شرکت نفت همچنین توافق دارند که، به استثنای استفاده طرفین از موافقت نامه، حل و فصل آنها منحصراً "بمنظور اجرای شرایط آن"، از این موافقت نامه در تعقیب یا دفاع از هیچ پرونده ای در دیوان داوری ایران - ایالات متحده آمریکا یا مرجع دیگری استفاده نخواهند کرد و اجازه استفاده از آن را به هیچ شخص دیگری نخواهند داد.

ماده ۱۰

مگر در صورتی که بنحو دیگری بین طرفین این موافقت نامه، حل و فصل توافق شود، در صورتی که موافقت نامه، حل و فصل توسط مقامات شرکت نفت تأیید نشود و تا ۲۴ آبان ماه ۱۳۶۴ (۱۵ نوامبر ۱۹۸۵) توسط شرکت نفت در دیوان داوری ثبت نگردد، کان لم یکن خواهد شد، و در آن صورت هیچیک از طرفین نمیتواند به شرایط این موافقت نامه حل و فصل استناد یا شرایط آنها را نقل کند یا منتشر سازد.

ماده ۱۱

در تعبیر و تفسیر این موافقت نامه تمام موافقت نامه باید مورد تفسیر قرار گیرد و به صورت یک مجموعه تلقی شود و نمیتوان برای هیچ یک از مواد آن اعتبار و اثر خاص جداگانه ای قائل شد.

ماده ۱۲

نمایندگان طرفین این موافقتنامه بدینوسیله صریحا " اعلام می نمایند که
اختیار لازم جهت امضاء این موافقتنامه را دارند.

ماده ۱۳

این موافقتنامه (در چهار نسخه اصلی) به هر دو زبان فارسی و انگلیسی
تنظیم و امضاء شده است و هر دو متن دارای اعتبار مساوی خواهند بود.

موریس کنودسن اینترنشنال کمپانی
اینک
توسط
(طبق وکالتنامه های پیوست)

به تاریخ ۲۰ مهر ۱۳۶۴

شرکت ملی نفت ایران
توسط

به تاریخ ۲۰ مهر ۱۳۶۴

ثبت شد - FILED

Date 22 NOV 1985 تاریخ

۱۳۶۴/۹/۱

No.

259

شماره

EMBASSY OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN

Agent Bureau

The Hague



No. 13570

Date. 22.11.85

(1.9.64)

Encl.

IN THE NAME OF GOD

Chairman,
Chamber One,
Iran-U.S. Claims Tribunal,
Parkweg-13,
The Hague.

رئیس
شعبه یک
دیوان داری و اداری ایران - ایالات متحده
پارک وِخ ۱۳
لااه

Re: Cases Nos. 258 & 259.

موضوع: پرونده‌های شماره ۲۵۸ و ۲۵۹

Sir,

آقای محترم،

In response to the letter of 20 November 1985 (28.8.64), of that Chamber, the Respondent hereby agrees with the following modification to be made in the Joint Request of the Settlement Agreement, filed on November 14, 1985 (23.8.64), in the abovementioned cases:

عطف به نامه مورخ ۱۳۶۴/۸/۲۹ (۲۰ نوامبر ۱۹۸۵) آن شعبه، بدینوسیله خواننده با تغییر زیر در موافقتنامه حل و فصل ثبت شده در پرونده‌های فوق‌الذکر بتاریخ ۱۳۶۴/۸/۲۳ (۱۴ نوامبر ۱۹۸۵) موافقت می‌نماید.

The word "MK" in the last para of the second page of the Joint Request, being replaced by the word "MKI".

در سطر آخر صفحه ۲ درخواست مشتمل بر کلمه "ام کی" حذف به جای آن کلمه "ام کی آی" اضافه گردد.

Yours sincerely,

با احترام

Mohammad K. Eshragh
Agent of the Government of the
Islamic Republic of Iran to the
Iran-U.S. Claims Tribunal.

محمد کریم اشراق
نماینده دولت جمهوری اسلامی ایران در
دیوان داری و اداری ایران - ایالات متحده